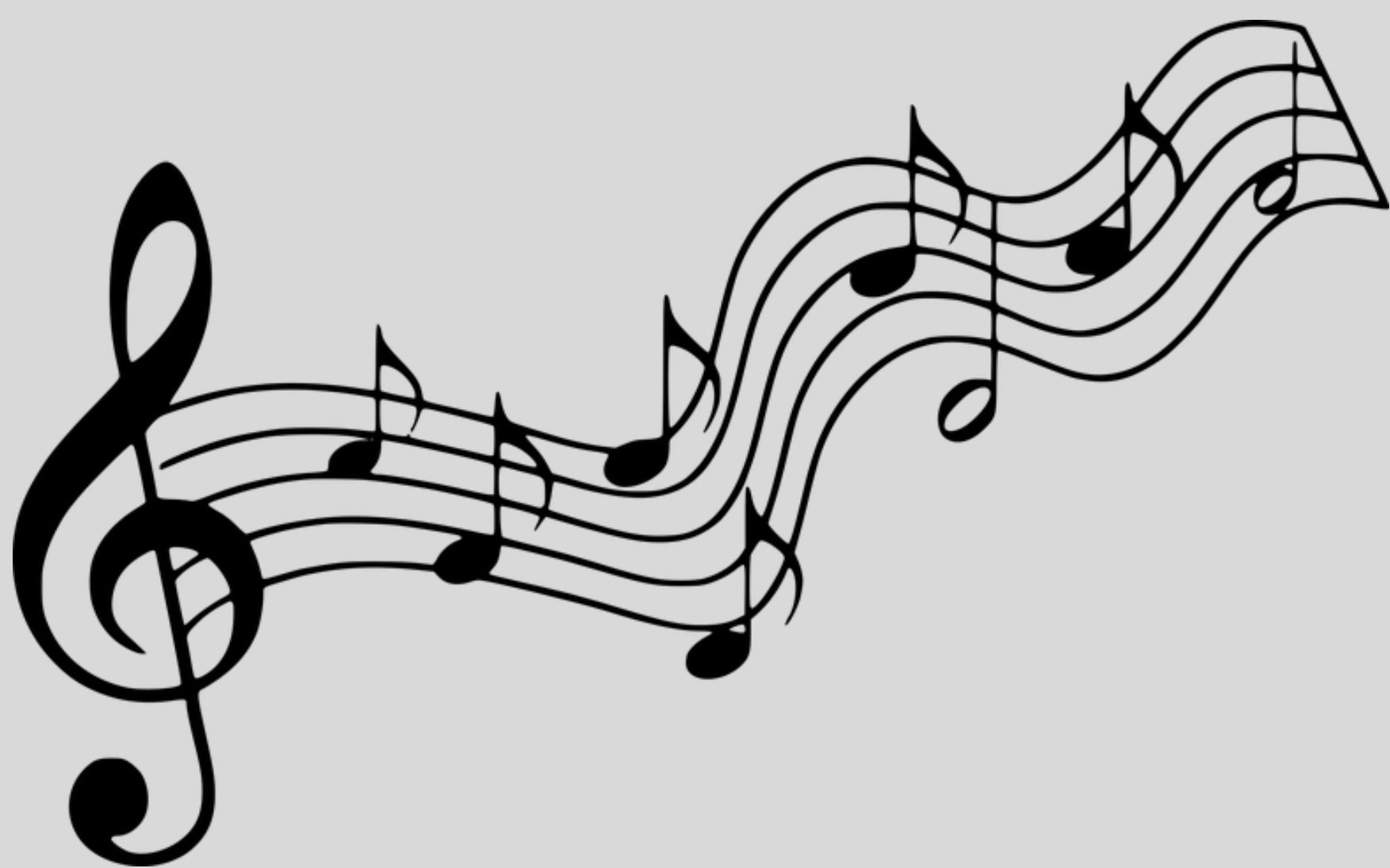

Materiały repertuarowe dla zespołu Zgoda



Material de repertório para o Grupo Zgoda

Materiały repertuarowe dla zespołu Zgoda



*Material de repertório para
o Grupo Zgoda*

Opracowanie

Elaborado por

Marika Rakoczy

Żaneta Żydek

Tłumaczenie

Traduzido por

Dominik Gakan

Michał Stefaniuk

Tłumaczenie zrealizowano ze środków Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej na podstawie umowy PJP/PJP/2020/1/00002/U w ramach Programu Promocja języka polskiego.

Copyright © by Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej, Lublin 2021

Copyright © by Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin 2021

W ramach projektu „Język polski ponad granicami” postanowiliśmy przygotować e-book zawierający materiały repertuarowe dla polskiego Zespołu Zgoda z Brazylii.

Nasz śpiewnik składa się z dziesięciu różnych utworów, głównie religijnych, ale również patriotycznych i ludowych. Każdy z utworów jest powszechnie znany w Polsce, tak jak: *Barka*, *O mój rozmarynie*, *Hej sokoły*, czy *Dzisiaj w Betlejem*. Jest poprzedzony również krótkimi informacjami m.in. o utworze i autorze, a także obejmuje tekst właściwy i linki do odsłuchania.

Materiał opracowały studentki e-edytorstwa i technik redakcyjnych, a za tłumaczenie odpowiadają studenci lingwistyki stosowanej.

Nos quadros do projeto da “A LÍNGUA POLONESA ACIMA DAS FRONTEIRAS”, decidimos preparar um e-book contendo materiais de repertório para o Grupo polonês Zgoda do Brasil.

Nosso cancioneiro consiste em dez canções diferentes, principalmente religiosas, mas também patrióticas e folclóricas. Cada uma das peças é bem conhecida na Polônia, por exemplo: *Barca* (*Barka*), *Meu alecrim* (*O mój rozmarynie*), *Oi, falcões* (*Hej, sokoły*) ou *Hoje em Belém* (*Dzisiaj w Betlejem*). Cada canção é precedida por informações curtas, por exemplo sobre a peça e o autor, bem como pelo texto e por links para a ouvir.

O material foi desenvolvido por estudantes do curso de edição eletrônica e técnicas editoriais, e a tradução foi feita por estudantes de linguística aplicada.

Marek Grechuta *Ojczyzna*

Marek Grechuta uznawany jest za najważniejszego przedstawiciela polskiej poezji śpiewanej. W ojczyźnie wskazuje on, czym naprawdę jest miłość do ojczyzny. Są to miejsca, które znamy i kochamy oraz literatura i sztuka, ponieważ patriotyzm polega na pielęgnowaniu tego, co stanowi o naszej przynależności do narodu.

Gdy pytasz mnie czym Ojczyzna jest odpowiem:
czyś chociaż raz chodził po rynku w Krakowie,
czyś widział Wawel, komnaty, krużganki,
miejsca gdzie przeszłość dodaje Ci sił

Z tej historii wielkiej, dumnej,
z władzy mocnej i rozumnej
czerpiesz dzisiaj wiarę, w kraju dobry los
króla dzwon, co kraj przenika,
mowa Skargi, wzrok Stańczyka
przeszłość wielka wzniosła to Ojczyzna twa
to Ojczyzna twa

Jest jeszcze coś, co ten kraj różni od innych
w uszach ci brzmi od najmłodszych lat
dziecinnych
wypełnia place, ulice i domy
znajomy zgiełk - twoja mowa co lśni

Pięknem wierszy Mickiewicza,
powieściami Sienkiewicza
z tej mowy jak ze źródła czerpiesz siłę swą
mądre bajki Krasickiego,
poematy Słowackiego
przeżyć twych bogactwo to Ojczyzna twa
to Ojczyzna twa

I dzisiaj ty żyjesz w kraju tak bogatym
historią swą, mową, sztuką te trzy kwiaty
trzymasz w swych rękach jak schedę pokoleń
muszą wciąż kwitnąć by kraj dalej trwał

Bez historii, mowy, sztuki
Bez mądrości tej z nauki
naród się zamieni w bezimienny kraj
dziś Ojczyzna jest w potrzebie
czeka ciebie, wierzy w ciebie
tysiąc lat historii patrzy w serce twe

Marek Grechuta *A pátria*

Marek Grechuta é considerado o mais importante representante da poesia cantada polonesa. Na Pátria, ele mostra o que realmente é o amor pela pátria. Esses são lugares que conhecemos e amamos, assim como a literatura e a arte, porque patriotismo é nutrir aquilo que constitui nossa pertença à nação.

Quando você me perguntar o que é a pátria,
eu responderei:

Se você já caminhou pela praça do mercado
em Cracóvia,
Se você viu Wawel, câmaras, claustros,
lugares onde o passado te dá força

Desta grande e orgulhosa história,
de uma autoridade forte e racional
você tem fé hoje, boa sorte no país
o sino do rei que permeia a terra,
O discurso de Skarga, o olhar de Stańczyk
um grande passado sublime
é sua pátria, é sua pátria

Há algo mais que torna este país diferente dos
outros
soa em seus ouvidos desde a infância
preenche praças, ruas e casas
tumulto familiar – sua língua brilhante

Com a beleza dos poemas de Mickiewicz,
romances de Sienkiewicz
desta língua como da fonte você tira sua força
Os sábios contos de fadas de Krasicki,
Poemas de Słowacki
a riqueza das suas experiências
é sua pátria, é sua pátria

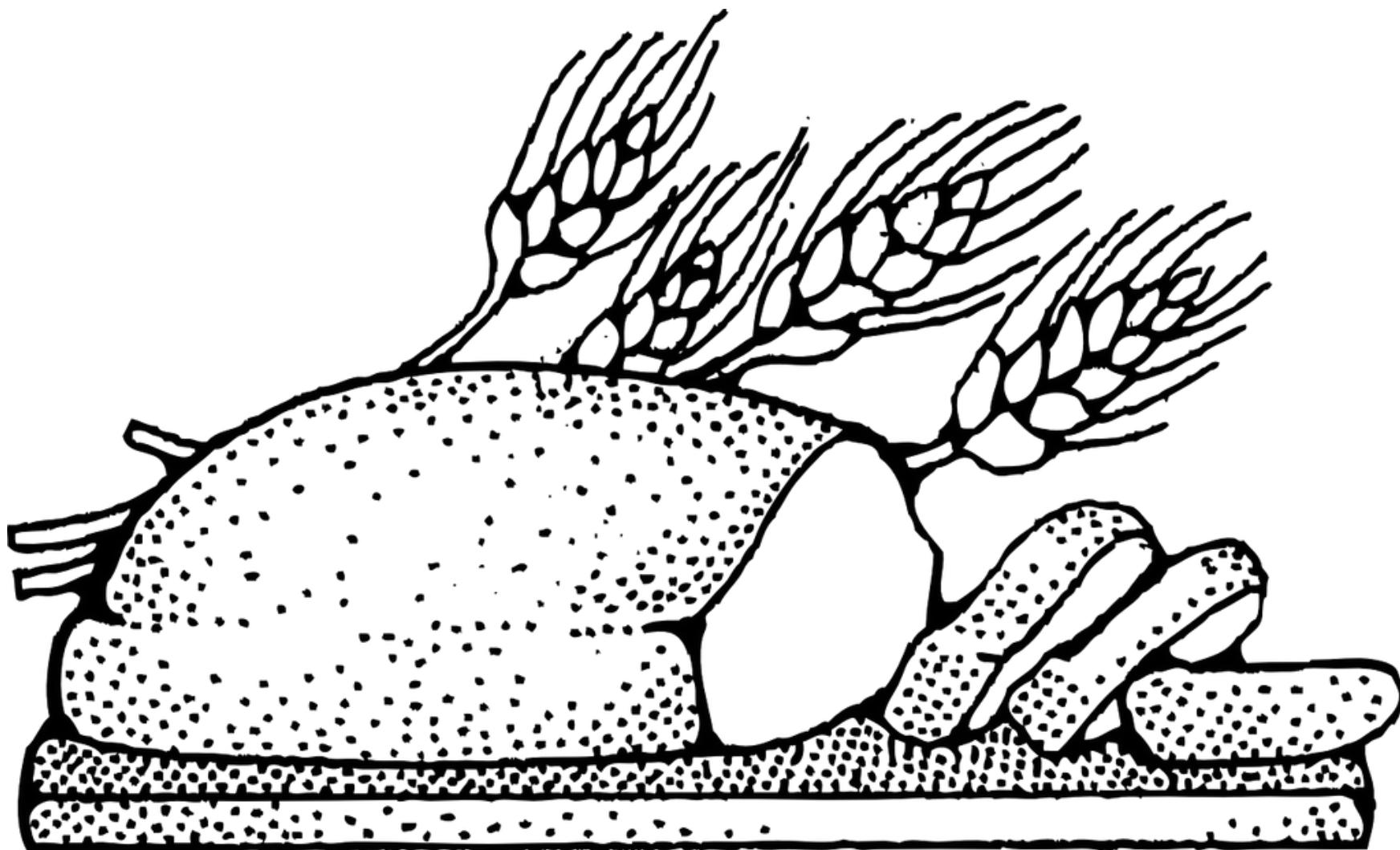
E hoje você mora em um país tão rico
essas três flores com sua história, língua, arte
você tem em suas mãos como herança de
gerações
eles ainda devem florescer para o país continuar

Sem história, sem língua, sem arte
Sem a sabedoria de aprendizagem
a nação se transformará em um país sem nome
hoje a pátria está em necessidade
esperando por você, ela acredita em você
mil anos de história olham para seu coração

Masz obronić co najlepsze
by służyło Polsce jeszcze
liczy na twą pomoc dziś Ojczyzna twa
dziś Ojczyzna twa

Você deve defender o que é melhor
para que sirva ainda à Polônia
A pátria está contando com sua ajuda hoje
sua pátria hoje.

<https://www.youtube.com/watch?v=ACqE-0ErffY>



[Źródło: <https://pixabay.com/pl/vectors/chleb-pszenicy-ziarna-bochenek-32168/>
Licencja: Public Domain Mark 1.0]

Krzysztof Krawczyk *Barka*

Barka mimowolnie nasuwa się na myśl, kiedy wspominamy papieża Jana Pawła II. Śpiewana była na wielu pielgrzymkach, a na koniec, Ojciec Święty, mówił: „Ta oazowa pieśń wyprowadziła mnie z Ojczyzny przed dwudziestu trzema laty. Miałem ją w uszach, kiedy słyszałem wyrok konklawe. I z nią, z tą oazową pieśnią, nie rozstawałem się przez wszystkie te lata życia. Była jakimś ukrytym tchnieniem Ojczyzny. Była też przewodniczką na różnych drogach Kościoła i ona wielokrotnie przyprowadzała mnie na krakowskie Błonia, pod Kopiec Kościuszki... Dziękuję ci, pieśni oazowa!”

Pan kiedyś stanął nad brzegiem,
Szukał ludzi gotowych pójść za Nim,
By łowić serca słów Bożych prawdą.

O Panie, to Ty na mnie spojrzaleś,
Twoje usta dziś wyrzekły me imię,
Swoją barkę pozostawiam na brzegu,
Razem z Tobą nowy zacznę dziś łów.

Jestem ubogim człowiekiem,
Moim skarbem są ręce gotowe,
Do pracy z Tobą i czyste serce.
O Panie, to Ty na mnie spojrzaleś...

Ty potrzebujesz mych dłoni
Mego serca młodego zapalem
Mych kropli potu i samotności.
O Panie, to Ty na mnie spojrzaleś...

Dziś wyjedziemy już razem,
Łowić serca na morzach dusz ludzkich,
Twej pracy siecią i słowem życia.
O Panie, to Ty na mnie spojrzaleś...

Krzysztof Krawczyk *A barca*

A barca vem à mente quando nos lembramos do Papa João Paulo II. Foi cantada durante muitas peregrinações suas e, no final de uma, o Santo Padre disse: “Esta canção de viagens de retiro me tirou da minha terra natal há 23 anos. Tivea nos ouvidos quando ouvi o veredito do conclave. E dela, dessa canção de viagens de retiro, não me separei por todos esses anos da minha vida. Ela era um sopro secreto da pátria. Ela também era uma guia em vários caminhos da Igreja e repetidamente me levava ao Parque Błonia em Cracóvia, ao morro de Kościuszko... Obrigado, canções de retiro!”

Tu, te abeiraste na praia
Não buscaste nem sábios nem ricos
Somente queres que eu te siga!

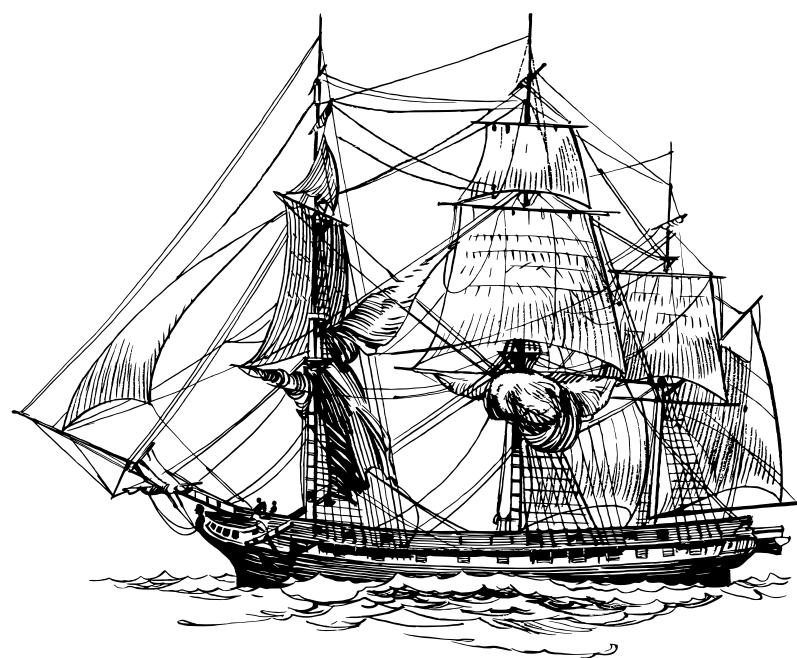
Senhor, tu me olhaste nos olhos
A sorrir, pronunciastes meu nome
Lá na praia, eu larguei meu barco
Junto a ti buscarei outro mar

Tu sabes bem que em meu barco
Eu não tenho nem ouro nem espadas
Somente redes e meu trabalho
Senhor, tu me olhaste nos olhos

Tu, minhas mãos solícitas
Meu cansaço que a outros descanse
Amor que almeja seguir amando
Senhor, tu me olhaste nos olhos

Tu, pescador de outros lagos
Ânsia eterna de almas que esperam
Bondoso amigo que assim me chamas
Senhor, tu me olhaste nos olhos

https://www.youtube.com/watch?v=f_rsLuJvZjQ.



Adam Kowalski

Już zachodzi czerwone słoneczko

Autorem słów jest Adam Kowalski, poeta i żołnierz Legionów Józefa Piłsudskiego. Napisał wiele często śpiewanych piosenek żołnierskich, między innymi: *Rezerwa, Cztery córki miał tata, stary młynarz ze Zgierza, Komendancie nasz, Leguny w niebie, Rapsod o pułkowniku Lisie-Kuli*.

Pieśń powstała koło 1919 roku i śpiewana była w okresie powstań śląskich. Powstania doprowadziły do odzyskania dla Polski części Górnego Śląska, choć większość starych ziem pozostała po stronie niemieckiej.

Już zachodzi czerwone słoneczko posiada również drugi wariant słów, który został nadesłany przez Kazimierza Walentek i według informatora uczestnika, pieśń podtrzymywała na duchu Polaków przebywających w Niemczech w czasie okupacji.

Już zachodzi czerwone słoneczko
Za zielonym gajem,
Ubodzy powstańcy, ślascy szeregowcy
Idą na bój krwawy.
Ubodzy powstańcy, ślascy szeregowcy
Idą na bój krwawy.

Wpisali się do jednej brygady,
Powiodło ich serce,
Aby obsadzili cały Górny Ślązek
I jego granice.
Aby obsadzili cały Górny Ślązek
I jego granice.

Na granicy tam Górnego Śląska
Jest przepaść głęboka,
Każdego powstańca, każdego Ślązaka
Wielka bitwa czeka.
Każdego powstańca, każdego Ślązaka
Wielka bitwa czeka.

Tę piosenkę składali powstańcy,
Ślascy szeregowcy,
W dziewiętnastym roczku, w tym wielkim
powstaniu,
Przy jasnym jeziorku.

Adam Kowalski

O solhinho vermelho já está se pondo

O autor da letra é Adam Kowalski, poeta e soldado das Legiões de Józef Piłsudski. Ele escreveu muitas canções de soldados frequentemente cantadas, incluindo: *Rezerwa, Cztery córki miał tata, stary młynarz ze Zgierza, Komendancie nasz, Leguny w niebie, Rapsod o pułkowniku Lisie-Kuli*.

A canção foi escrita em 1919 e era cantada durante as insurreições da Silésia. As insurreições resultaram na recuperação de parte da Alta Silésia pela Polônia, embora a maioria das terras antigas permanecesse do lado alemão.

O solhinho vermelho já está se pondo, também tem uma segunda variante da letra, enviada por Kazimierz Walentek e, segundo o informante do participante, a música apoiava os espíritos dos poloneses que viviam na Alemanha durante a ocupação.

O solhinho vermelho já está se pondo
Atrás do bosque verde,
Insurgentes pobres, soldados da Silésia
Eles vão para uma luta sangrenta.
Insurgentes pobres, soldados da Silésia
Eles vão para uma luta sangrenta.

Eles se alistaram em uma brigada,
O coração conduziu eles
Para que enchessem toda a região da Alta Silésia
E suas fronteiras.
Para que enchessem toda a região da Alta Silésia
E suas fronteiras.

Na fronteira da Alta Silésia lá
Existe um abismo profundo
Cada insurgente, cada silesiano
Uma grande batalha os aguarda.
Cada insurgente, cada silesiano
Uma grande batalha os aguarda.

Esta música foi composta por insurgentes,
Soldados da Silésia,
No décimo nono ano, nesta grande insurreição,
Perto de um lago brilhante.

Jak nam zacznie wojskowa kapela
Z Opoła pięknie grać,
To wszyscy powstańcy będą w prostym rzędzie
Na baczność z bronią stać.
To wszyscy powstańcy będą w prostym rzędzie
Na baczność z bronią stać.

Quando uma banda militar
de Opole começa a tocar lindamente,
Todos os insurgentes estarão em linha reta
Com armas em sentido.
Todos os insurgentes estarão em linha reta
Com armas em sentido.

<https://www.youtube.com/watchv=kmAoKM6dHkl>



[Źródło: <https://pixabay.com/vectors/belarus-couple-culture-dancer-1294700/>
Licencja: Public Domain Mark 1.0]

Wigilię mamy dziś

Autorem słów jest Andrzej Sobczak, który jest polskim autorem i wykonawcą kabaretowym. Oprócz poniższego tekstu piosenki napisał między innymi *Daj mi tę noc* (Bolter), *Dorośle dzieci* (Turbo), *Przeżyj to sam* (Lombard) i pod pseudonimem Adama Jarka *Ostatni raz zatańczysz ze mną*, *Za tobą pójdę jak na bal* (Krzysztof Krawczyk) oraz *Przeżyłam z tobą tyle lat* (Krystyna Giżowska).

Autorem muzyki jest Tadeusz Woźniak, który stworzył muzykę do kilkuset piosenek, niemal stu inscenizacji w teatrach dramatycznych, filmów dokumentalnych i animowanych, programów poetyckich i artystycznych oraz wielu przedstawień Teatru Telewizji. Skomponował muzykę do między innymi, *Wesela* Stanisława Wyspiańskiego (reż. R. Kordziński) i piosenek *Zegarmistrz światła* i *Lato Muminków*.

Hen, wysoko nad dachami gwiazda lśni,
Dzień wigilii znów dla wszystkich nastał dziś,
Bogu głoszą wieczną chwałę
Miasta, wioski, kraje całe,
Bo wigilię mamy dziś,
Bo wigilię mamy dziś.

W stajeneczce w sercu miasta zasnął Pan
I nadzieję jak przed laty daje nam,
Niech więc śpi w żłóbeczku cicho
Choć odziany biednie, lichy,
Niech nadzieję wszystkim nam,
Niech nadzieję ześle nam.

Choinkowo i świetliście szyby lśnią
I świątecznie pachnie prawie każdy dom,
Nawet biedni pod mostami
Święta święcą marzeniami,
Chociaż w oczach lży się szklą,
Chociaż smutki w nich się tłą.

Wigilijnej przypowieści nastał czas,
Niech odmieni choć na jeden wieczór nas,
Niechaj w każdym z nas się rodzi
Bóg co dziś na świat przychodzi,
Niech odmieni dzisiaj nas,
Może jeszcze wciąż jest czas –
– Wciąż jest czas...

Temos véspera de Natal hoje

O autor da letra é Andrzej Sobczak que é um autor e performer de cabaré polonês. Além da letra a seguir, ele escreveu, entre outras, *Daj mi tę noc* (Bolter), *Dorośle dzieci* (Turbo), *Przeżyj to sam* (Lombard) e, sob o pseudônimo de Adam Jarek, *Ostatni raz zatańczysz ze mną*, *Za tobą pójdę jak na bal* (Krzysztof Krawczyk) e *Przeżyłam z tobą tyle lat* (Krystyna Giżowska).

O autor da música é Tadeusz Woźniak que criou música para várias centenas de canções, quase uma centena de produções em teatros de drama, documentários e filmes de animação, programas de poesia e arte e muitas apresentações no Teatro de Televisão. Ele compôs música para, entre outros, *Wesele* de Stanisław Wyspiański (real. R. Kordziński) e canções *Zegarmistrz światła* e *Lato Muminków*.

Aí, uma estrela brilha acima dos telhados,
É dia de véspera de Natal novamente para todos hoje,
Eles pregam a glória eterna a Deus
Cidades, vilas, países inteiros,
Porque hoje temos a véspera de Natal,
Porque hoje temos a véspera de Natal.

Em um presépio no coração da cidade, o Senhor adormeceu
E ele nos dá esperança como anos atrás,
Então, deixe-o dormir na manjedourinha calmamente
Embora mal vestido,
Que a todos nós dê esperança
Que a nós mande esperança.

Janelas brilham como árvores de natal
E quase todas as casas têm um cheiro festivo,
Mesmo os pobres sob as pontes
Celebram as festas com seus sonhos,
Embora as lágrimas brilhem nos olhos,
Embora as tristezas estejam latentes neles.

Chegou a hora da parábola do Natal,
Ela vai nos mudar por uma noite,
Que nasça em cada um de nós
Deus que vem ao mundo hoje,
Deixe isso nos mudar hoje,
Talvez ainda haja tempo -
- Ainda haja tempo ...

Dzisiaj w Betlejem

Kolęda Dzisiaj w Betlejem, posiada nieznanego autora słów i melodii. Jej najwcześniejszy przekaz jest z 1878 roku w śpiewniku ks. Siedleckiego. Tekst znajdujący się w owym śpiewniku zawiera 7 zwrotek i jest nieszczególnie dobrym nawiązaniem do tradycyjnych motywów kolędowych.

Dzisiaj w Betlejem, dzisiaj w Betlejem
Wesoła Nowina,
Że Panna czysta, że Panna czysta
Porodziła Syna.

Chrystus się rodzi,
Nas oswobodzi,
Anieli grają,
Króle witają,
Pasterze śpiewają,
Bydlęta klękają,
Cuda, cuda ogłaszają.

Maryja Panna, Maryja Panna
Dzieciątko piastuje,
I Józef święty i Józef święty
Ono pielęgnuje.
Chrystus się rodzi...

Choć w stajeneczce, choć w stajeneczce
Panna Syna rodzi,
Przecież On wkrótce, przecież On wkrótce
Ludzi oswobodzi.
Chrystus się rodzi...

I Trzej Królowie, i Trzej Królowie
Od wschodu przybyli,
I dary Panu i dary Panu
Kosztowne złożyli.
Chrystus się rodzi...

Pójdźmy też i my, pójdźmy też i my
Przywitać Jezusa,
Króla nad króle, Króla nad króle,
Uwielbić Chrystusa.
Chrystus się rodzi...

Bądźże pochwalon, bądźże pochwalon
Dziś nasz wieczny Panie,
Któryś złożony, któryś złożony
Na zielonym sianie.
Chrystus się rodzi...

Hoje em Belém

O autor da letra e da melodia da canção de Natal Hoje em Belém é desconhecido. Sua primeira transmissão data de 1878 no cancioneiro do padre Siedlecki. A letra presente nesse cancioneiro contém 7 estrofes e não é uma referência particularmente boa aos motivos tradicionais de canções de Natal.

Hoje em Belém, hoje em Belém
Uma notícia alegre,
Que a Virgem pura, que a Virgem pura
Deu à luz um Filho.

Cristo nasceu,
Ele nos salvará,
Os anjos estão brincando
Os reis estão se cumprimentando
Os pastores estão cantando
O gado está se ajoelhando
Milagres, milagres eles proclamam

Virgem Maria, Virgem Maria
está segurando o Bebê,
E São José, e São José,
Está cuidando dele.
Cristo está nascendo...

Embora em estábulo, embora em estábulo
A Virgem está dando à luz um Filho,
Ele em breve, Ele em breve
Livrará o povo.
Cristo está nascendo...

IE os Três Magos, e os Três Magos
Vieram do leste,
E oferendas preciosas, e oferendas preciosas
Depositaram para o Senhor
Cristo está nascendo...

Vamos também, vamos também
Para acolher Jesus,
Rei dos reis, Rei dos reis,
Para louvar a Cristo.
Cristo está nascendo...

Seja louvado, seja louvado
Hoje nosso Senhor eterno,
Quem está deitado, quem está deitado
Em feno verde.
Cristo está nascendo...

Bądź pozdrowiony, bądź pozdrowiony,
Boże nieskończony,
Sławimy Ciebie, sławimy Ciebie,
Boże niezmierny.
Chrystus się rodzi...

Seja louvado, seja louvado,
Deus infinito
Nós lhe louvamos, nós lhe louvamos,
Deus imensurável.
Cristo está nascendo...

https://www.youtube.com/watch?v=MnQ4_10Te-o



[Źródło: <https://pixabay.com/pl/vectors/trzej-kr%C3%B3lowie-magi-trzech-m%C4%99drc%C3%B3w-36972/>
Licencja: Public Domain Mark 1.0]

Irena Santor *Prząśniczka*

Utwór skomponowany został przez Stanisława Moniuszkę – znanego polskiego kompozytora z XIX wieku. Autorem tekstu jest Jan Czeczot, poeta romantyczny i przyjaciel Adama Mickiewicza. Utwór wykorzystywany jest jako hejnał Łodzi, a w Żyrardowski zegar Urzędu Miasta wygrywa go codziennie o 12:00.

U prząśniczki siedzą
Jak anioł dziewczeczki,
Przędą sobie, przędą
Jedwabne niteczki

[ref.]
Kręć się, kręć wrzeciono,
Wić się tobie, wić!
Ta pamięta lepiej,
Czyja dłuższa nić!

Poszedł do Królewca
Młodzieniec z wiciną,
Łzami się zalewał,
Żegnając z dziewczyną.

[ref.]

Gładko idzie przędza
Wesołej dziewczynie,
Pamiętała trzy dni
O wiernym chłopczynie.

[ref.]

Inny się młodzieniec
Podsuwa z ubocza
I innemu rada
Dziewczyna ochocza.

Kręć się, kręć wrzeciono,
Pryśła wątła nić!
Wstydem dziewczę płonie,
Wstydz się, dziewczę, wstydz!

Irena Santor *Rodas giratórias*

A canção foi composta por Stanisław Moniuszko – um famoso compositor polonês do século XIX. O autor do texto é Jan Czeczot, um poeta de romantismo e amigo de Adam Mickiewicz. A canção é utilizada como corneta de chamada de Łódź, e em Żyrardów o relógio da Prefeitura toca ela todos os dias às 12:00.

Moças como anjos estão se sentando
Ao lado de uma roda giratória
Estão fiando, estão fiando
Fiozinhos de seda

[ref.]
Gire, gire, roda giratória,
Deve trançar e trançar!
Aquela cujo fio é mais longo
Tem melhor memória!

O moço foi de barco
Para Conisberga
Estava encharcado de lágrimas
Despedindo-se da moça

[ref.]

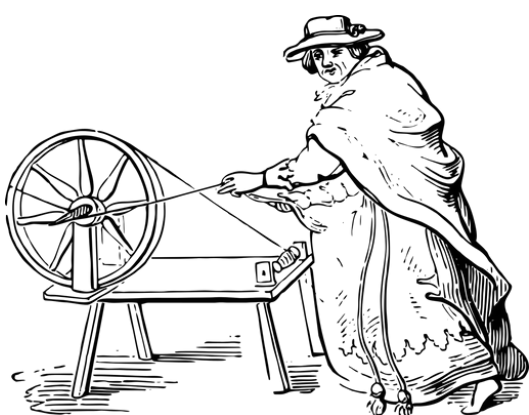
O giro vai bem
Para a moça alegre
Ela se lembrou do moço leal
Por três dias

[ref.]

Outro moço
Se aproxima dela vindo de lado
E a moça ansiosa
Está com vontade de conhecer ele.

Gire, gire, roda giratória,
Um fio frágil se partiu!
A moça está morrendo de vergonha
Que vergonha, moça, que vergonha!

<https://www.youtube.com/watch?v=9D-6mTlaSZ0>



[Źródło: <https://pixabay.com/pl/vectors/ko%C5%82owrotek-prz%C4%99dza-we%C5%82na-ko%C5%82o-3185619/>]

Licencja: Public Domain Mark 1.0]

Hej, sokoły

Pierwotnym tytułem utworu był Żal, ale również Żal za dziewczyną, Żal za Ukrainą, Na zielonej Ukrainie. Pieśń została skomponowana przez Macieja Kamieńskiego, twórcę oper, prawdopodobnie utwór pochodzi z jednego z dzieł scenicznych. Niestety autor tekstu nie jest znany.

Hej, tam gdzieś znad Czarnej Wody
Wsiada na koń kozak młody.
Czule żegna się z dziewczyną,
Jeszcze czulej z Ukrainą.

[ref.]
Hej, hej, hej sokoły
Omijajcie gory, lasy, (pola) doły.
Dzwoń, dzwoń, dzwoń dzwoneczku,
Mój stepowy Skowroneczku.

Wiele dziewcząt jest na świecie,
Lecz najwięcej w Ukrainie.
Tam me serce pozostało,
Przy kochanej mej dziewczynie.

[ref.]

Ona biedna tam została,
Przepióreczka moja mała,
A ja tutaj w obcej stronie
Dniem i nocą tęsknie do niej.

[ref]

Żal, żal za dziewczyną,
Za zieloną Ukrainą,
Żal, żal serce płacze,
Już jej więcej nie zobaczę.

[ref.]

Jak na łąkach kwitną wieńce
tak na licach jej rumieńce
a w oczętach taka siła
że mi w głowie zawróciła.

[ref]

Ei, falcões!

O título original da canção era Żal, mas também Żal za dziewczyną, Żal za Ukrainą, Na zielonej Ukrainie. A canção foi composta por Maciej Kamieński, o autor das óperas, a canção vem provavelmente de uma das obras de palco. Infelizmente, o autor da letra é desconhecido.

Oi, algures, junto à água negra
Um jovem Cossaco monta um cavalo.
Diz ternamente adeus à sua namorada,
Ainda mais ternamente à Ucrânia.

[ref.]
Ei, falcões!
Contornem as montanhas, as florestas, os
buracos
Toca, toca, toca meu sino
Minha cotovia da estepe!

Há muitas moças no mundo
Mas a maioria na Ucrânia.
Foi onde meu coração ficou
Com minha cara namorada.

[ref.]

Ela ficou lá, coitadinha
Minha pequena codornizinha
E eu aqui na terra estrangeira
Dia e noite tendo saudades dela

[ref.]

[ref.]

Seus rubores florescem como
grinaldas nos prados
E tem tanta forçaem olhos
que eu perdi a cabeça.

[ref.]

Pędź, pędź czwórko siwa
kędy moja czarnobrywa
leć, leć między sosny
gdzie krajobraz wiecznej Wiosny.

[ref.]

Wina, wina, wina dajcie,
A jak umrę pochowajcie
Na zielonej Ukrainie
Przy kochanej mej dziewczynie.

[ref.]

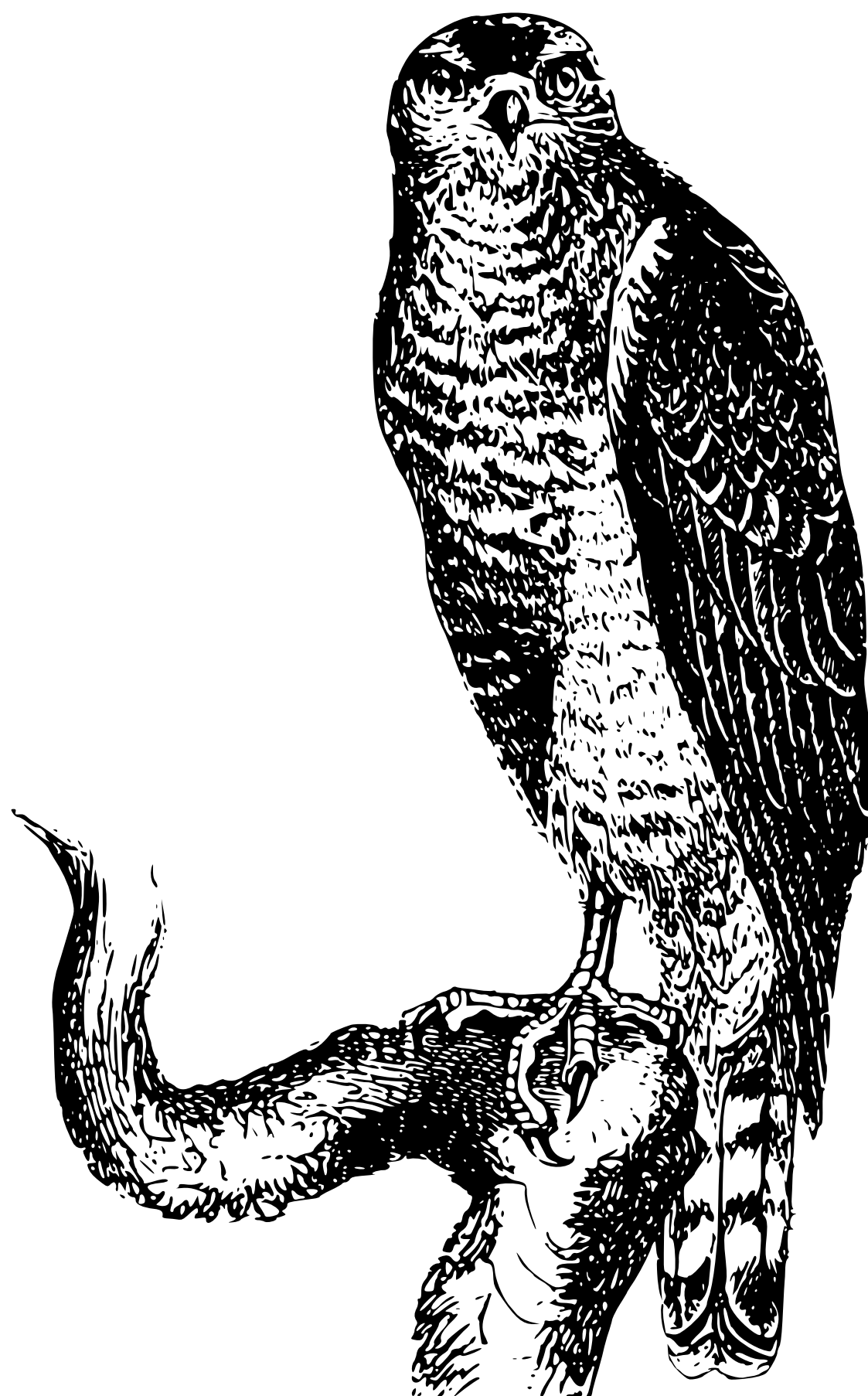
Vai em frente, vai em frente
os quarto cinzentos
por onde a minha moça com sobancelhas pretas
voa, voa entre pinheiros
onde tem a paisagem da eterna primavera.

[ref.]

Vinho, vinho, vinho me dêem
E quando eu morrer, me enterrem
Na Ucrânia verde
Junto à minha querida namorada.

[ref.]

<https://www.youtube.com/watch?v=ZzZ1qmXZBuY>



[Źródło: Canva.com
Licencja: [Free Media License Agreement](#)]

O mój rozmarynie

Utwór jest jednym z najpopularniejszych pieśni czasów I wojny światowej. Pierwowzorem była prawdopodobnie ludowa piosenka *Koło ogródeczka woda ciekła* znana już w czasach kampanii napoleońskiej. Tytułowy rozmaryn w wierzeniach ludowych symbolizuje miłość i wierność.

O mój rozmarynie rozwijaj się,
o mój rozmarynie rozwijaj się.
Pójdę do dziewczyny, pójdę do jedynej
Zapytam się.
Pójdę do dziewczyny, pójdę do jedynej
Zapytam się.

A jak mi odpowie: nie kocham cię,
A jak mi odpowie nie kocham cię.
Ułani werbują, strzelcy maszerują
Zaciągnę się.
Ułani werbują, strzelcy maszerują
Zaciągnę się.

Dadzą mi konika cisawego,
Dadzą mi konika cisawego.
I ostrą szabelkę, i ostrą szabelkę
Do boku mego.
I ostrą szabelkę, i ostrą szabelkę
Do boku mego.

Dadzą mi kabacik z wyłogami,
Dadzą mi kabacik z wyłogami.
I czarne buciki i czarne buciki
Z ostrogami.
I czarne buciki i czarne buciki
Z ostrogami.

Dadzą mi manierkę z gorzałczyną,
Dadzą mi manierkę z gorzałczyną.
Ażebym nie tęsknił, ażebym nie tęsknił
Za dziewczyną.
Ażebym nie tęsknił, ażebym nie tęsknił
Za dziewczyną.

Pójdziemy z okopów na bagnety,
Pójdziemy z okopów na bagnety.
Bagnet mnie ukłuje, śmierć mnie ucałuje
Ale nie ty.
Bagnet mnie ukłuje, śmierć mnie ucałuje
Ale nie ty.

Meu alecrim

É uma das canções mais populares da Primeira Guerra Mundial. Provavelmente foi inspirada com a canção folclórica *Koło ogródeczka woda ciekła*, já conhecida durante a campanha napoleônica.

O alecrim presente no título, nas crenças populares simboliza amor e fidelidade.

Meu alecrim, abre.
Meu alecrim, abre.
Irei a uma moça, irei a ela,
e perguntarei.
Irei a uma moça, irei a ela,
e perguntarei.

E se ela me responder: não te amo.
E se ela me responder: não te amo.
Os lanceiros estão recrutando, a infantaria está marchando,
vou me alistar.
Os lanceiros estão recrutando, a infantaria está marchando,
vou me alistar.

Dar-me-ão um cavalo castanho.
Dar-me-ão um cavalo castanho.
E um sabre afiado para mim.
E um sabre afiado para mim.

Dar-me-ão o casaco com lapas.
Dar-me-ão o casaco com lapas.
E as botinhas pretas, e as botinhas pretas
Com esporas.
E as botinhas pretas, e as botinhas pretas
Com esporas.

Dar-me-ão um cantil com bebida.
Dar-me-ão um cantil com bebida.
Para que eu não tenha saudades
da minha moça.
Para que eu não tenha saudades
da minha moça.

Vamos das trincheiras para as baionetas,
Vamos das trincheiras para as baionetas.
Uma baioneta me picará, a morte me beijará,
mas não tu.
Uma baioneta me picará, a morte me beijará,
mas não tu.

SPIS TREŚCI

- Marek Grechuta *Ojczyzna*
- Krzysztof Krawczyk *Barka*
- Adam Kowalski *Już zachodzi czerwone słońeczko*
- Wigilię mamy dziś*
- Dzisiaj w Betlejem*
- Irena Santor *Prząśniczka*
- Hej, sokoły*
- O mój rozmarynie*

ÍNDICE

- Marek Grechuta *A Pátria*
- Krzysztof Krawczyk *A barca*
- Adam Kowalski *O solhinho vermelho já está se pondo*
- Temos véspera de Natal hoje*
- Hoje em Belém*
- Irena Santor *Rodas giratórias*
- Ei, falcões*
- Meu alecrim*